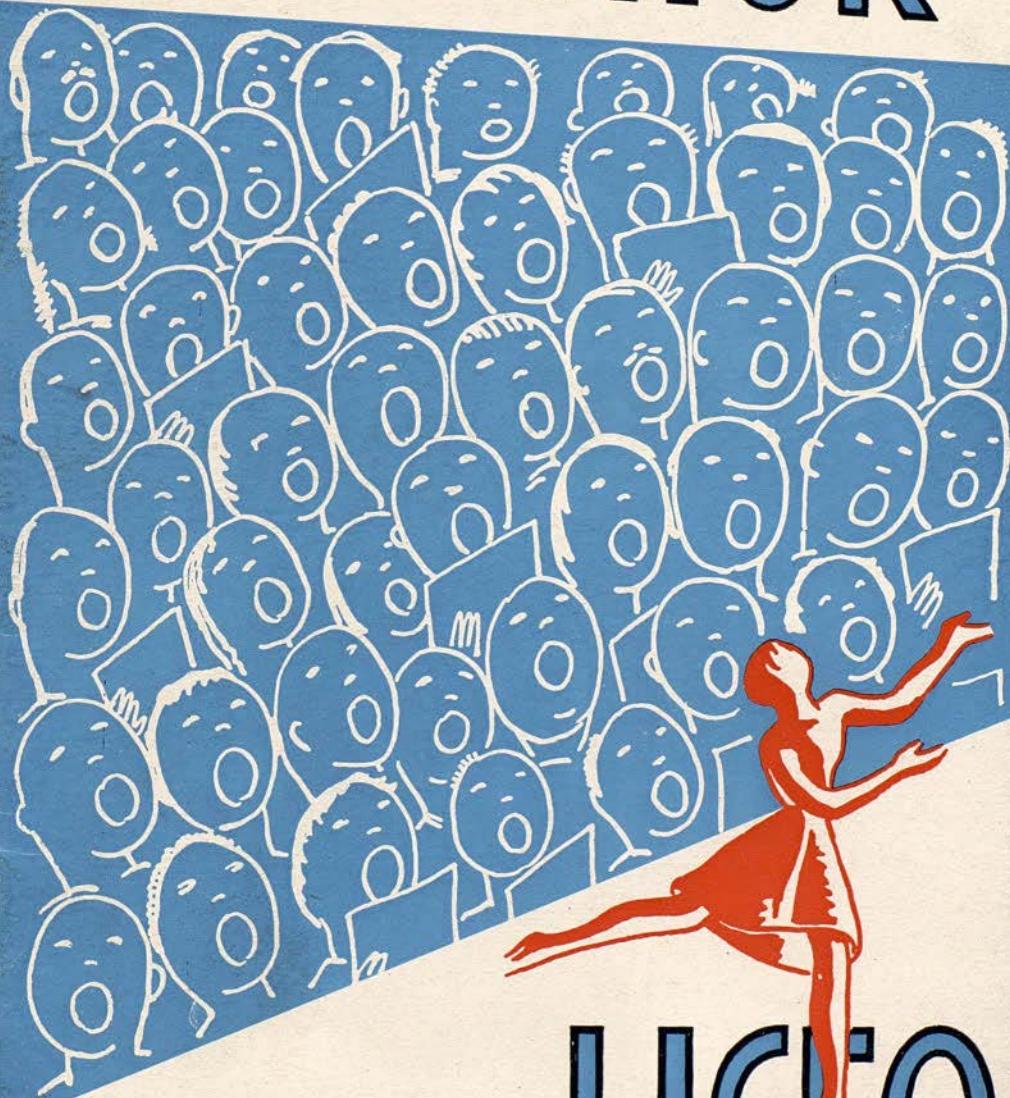


C.F. JUNIOR

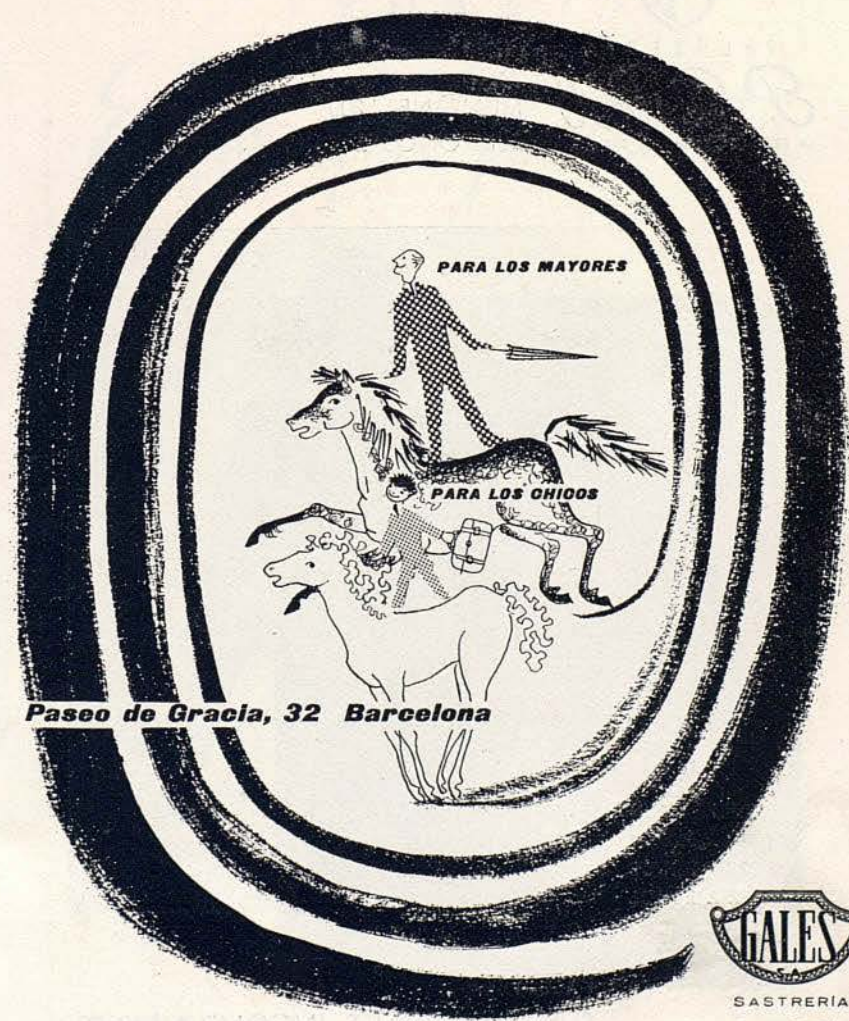


GRAN TEATRO DEL

LICEO

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona



Paseo de Gracia, 32 Barcelona



SASTRERÍA
CAMISERÍA
ZAPATERÍA



PELETERIA
P. Rubiol
LA DE MAS PRESTIGIO DE BARCELONA

MUNTANER, 300
TELEFONOS 28 46 44 - 37 19 69



ECHARPE VISON
DIADEM
CREACION DE
PELETERIA RUBIOL

PRESENTA
SUS CREACIONES INCONFUNDIBLES
EN PIELES FINAS



El dique flotante

SECCION
SEÑORA

P. GRACIA, 103



UN
MODELO
DE LA
COLECCION
PRETA PORTER
PRIMAVERA
1958

EN NUESTRA **BOUTIQUE** EL MAS EXTENSO Y
ELEGANTE SURTIDO DE NOVEDADES
Y ESPECIALIDADES DEL VESTIR



JOYERIA Y PLATERIA

A. SERRAHIMA



PETITXOL, 1 - TELEF. 22 02 05 - BARCELONA

C. DE F. JUNIOR

PRESENTA POR PRIMERA VEZ EN ESPAÑA

DIE KLUGE
Y
CARMINA BURANA

DE
CARL ORFF

El día 12 de abril de 1958,
a las 9.30 de la noche en el
GRAN TEATRO DEL LICEO



C A R L O R F F



LA celebración del XL aniversario de la fundación del CLUB DE FÚTBOL JUNIOR (1917) coincide con las Bodas de Plata de sus representaciones formales de ópera. Es verdad que en el año 1953 conmemoramos el XXV aniversario de nuestras actividades operísticas, pero en realidad lo fué de la formación del *equipo*, efectuado mediante tres parodias de óperas. El actual, es de que en 1932 aquel equipo se atrevía a iniciar su actividad seria con *Il barbiere di Siviglia*, de Rossini. Desde entonces han sido 20 las óperas representadas y de ellas 15 con carácter de estreno en España.

En esta ocasión el CLUB siente viva satisfacción por ver nuevamente reunidos en escena a gran número de los que participaron en las óperas durante estos cinco lustros, todos ellos encuadrados en la gran familia juniorista, en el XL aniversario de su existencia (el actual Presidente fué, y será esta vez, el primer actuante en escena).

Queremos quede perenne recuerdo en este programa nuestro agradecimiento a la Sociedad del Gran Teatro del Liceo y a la Empresa del mismo, por la simpatía demostrada hacia nuestro CLUB al facilitarnos gentilmente su magnífico teatro, verdadero templo de la ópera y ello a pesar de conocer los límites de nuestras posibilidades de auténticos «amateurs», condición que nos excusa de cualquier supuesta pretensión. Somos los de siempre. Un grupo de amigos amantes del «bel canto», que en tan solemne aniversario se honra en reunir en este gran escenario a un crecido número de ex-actuantes e «in mente» a los ausentes y desaparecidos.



Carl Orff se caracteriza por un retorno deliberado a formas musicales primitivas. Busca su camino a través de la música folklórica, así como en un estudio de la antigüedad clásica. Sus recursos musicales se caracterizan por las tonalidades fuertes basadas en una estructura armónica simple y en la ausencia de contrapunto. Sus temas no son desarrollados, sino simplemente repetidos (son sus «ostinati»), consiguiendo una simplicidad que contrasta con el énfasis de tanta música actual y una vitalidad auténticamente escénica. En *Carmina Burana* consigue dar la impresión de que su música se identifique completamente con el contenido original del texto antiguo. Esta música logra de manera graciosamente mágica lo que él pretende ofrecer: «música para cantar, bailar y tocar» y con ello «teatro musical».

Nació en Munich el 10 de julio de 1895 en el seno de una noble familia bávara. El estreno de *Carmina Burana* constituyó la revelación de Orff como uno de los representantes más importantes del teatro musical contemporáneo de Alemania.

Las dos obras sobre cuentos, cuyos textos son de él mismo: *Der Mond* (1939) y *Die Kluge* (1943) (que el JUNIOR presenta); el baile escénico *Catulli Carmina* (1943) y la historia bávara *Die Bernauerin* (1947), constituyeron las siguientes etapas del camino emprendido por Orff. La creciente fama internacional del compositor se confirmó con el estreno de *Antigonæ* en los Festivales de Salzburg de 1949. Las obras más modernas del autor son *Trionfo di Afrodite* (1953) y *Comoedia de Christi Resurrectione* (1956).



DIE KLUGE

«La historia del Rey y la dama lista»

Obra en un acto y 12 cuadros, de

CARL ORFF

El argumento está tomado de un cuento de Grimm, con antecedentes en el folklora de varios países y según una versión del propio autor.

Estrenada en Frankfurt del Main, el 20 de febrero de 1943.

Traducción de MANUEL CONDE

Decorados y figurines de BARTOLOMÉ LLONGUERAS



ORQUESTA SINFÓNICA
DEL GRAN TEATRO DEL LICEO

bajo la dirección del Maestro JOSÉ SABATER



R E P A R T O

| | |
|------------------------------|-------------------------------|
| <i>El Rey.</i> | TEODORO TORNÉ |
| <i>El labrador.</i> | EMILIO BOSCH |
| <i>Su hija.</i> | FRANCISCA CALLAO |
| <i>El carcelero.</i> | MANUEL LOBO |
| <i>El hombre del asno.</i> | JOSÉ PORTER |
| <i>El hombre de la mula.</i> | JOSÉ M. ^a DESCARGA |
| <i>Primer vagabundo.</i> | ESTEBAN RECASENS |
| <i>Segundo vagabundo.</i> | ANTONIO CANTÍN |
| <i>Tercer vagabundo.</i> | RAFAEL VIDAL |
| <i>Un criado.</i> | ALFONSO SERRAHIMA |
| <i>El hombre del tambor.</i> | PEDRO RICART |
| | JOSÉ M. ^a ABELLA |
| | JOSÉ O. PAPPAL |
| <i>Músicos.</i> | RAFAEL PORTER |
| | MIGUEL SALLÉS |
| | FRANCISCO SERRAHIMA |

Epoca y lugar imaginarios

El CLUB DE FÚTBOL JUNIOR presenta la obra en dos escenarios contiguos, lo que permite un desarrollo ininterrumpido de sus 12 cuadros.



El labrador, ha llevado al Rey un mortero de oro que halló mientras labraba las tierras reales. Este, ambicioso, le ha reclamado, además, la mano de aquel mortero, encarcelándole por habérselo quedado para sí, cuando en verdad no lo halló.

Lamenta el labrador haber hecho caso omiso al consejo de su hija, que había previsto lo que iba a suceder, deseando el Rey conocer a una doncella tan perspicaz.

Tres vagabundos, perseguidos por la justicia, presencian intrigados el paso de la muchacha hacia palacio.

El Rey somete a prueba la inteligencia de la joven proponiéndole tres enigmas, que ella acierta inmediatamente: «Un huésped llega sin andar, ni volar, ni cabalgar, cayéndole la casa encima». ¡Es el pez en la red! «Unos pajarillos de marfil que saltan sin cesar se comen el molino, la casa, el patrimonio y al propio dueño». ¡Son los dados de juego! «Una losa de piedra flota en las aguas. En ella navegan un ciego, quien ve a una liebre; un cojo, que sale corriendo tras de ella, y un hombre desnudo, que la guarda en su bolsillo». ¡Es la mentira!

Admirado el Rey por la belleza y sabiduría de la joven, la hace su esposa y Reina.

Los tres vagabundos, envidiosos de la felicidad del Rey, se proponen enredarle con una farsa inventada por el hombre de la mula. Toman como víctima de su treta al hombre del asno. Este llegó a la posada y dejó su burra en la cuadra; el hombre de la mula llegado después, ató su bestia junto a la primera. A la mañana siguiente, un asnillo que nació de ésta, apareció durmiendo al calor de la mula y su amo, partiendo del principio de que una manzana pertenece al dueño del lugar donde cayó, sostiene que el asnillo es suyo.



Acuden todos al Rey en demanda de justicia, y éste, deseoso de no verse turbado en su recreo, y atosigado por los vagabundos que apoyan al falsario, dicta sentencia contra el hombre del asno.

Los lamentos del perdedor son interrumpidos por la Reina, no reconocible a causa de su embozo, y el buen hombre, siguiendo su consejo extiende en la plaza pública una red de pescador. Intriga su actitud a los vagabundos, que celebran su victoria, y a preguntas del propio Rey contesta: «Pesco, pues si de una mula puede nacer un asno, igual puedo lograr pesca en plena plaza».

Adivina el Rey de quién procede tan ingeniosa ironía que pone de manifiesto su injusta sentencia, y furioso por la intromisión de la Reina, la echa de su palacio, concediéndole, no obstante, que como recuerdo y regalo, se lleve en su arcón aquello que más aprecie.

La Reina quiere, antes de partir y como despedida, servirle la cena, aprovechando tal circunstancia para suministrarle un narcótico que adormece al Rey, mientras ella le canta una tierna canción de cuna.

El Rey despierta en el campo en brazos de su esposa. Como era lo que más quería, se lo llevó dormido en el arcón. Perdona el Rey y siguen siendo felices. Los vagabundos ven fracasado su plan y el hombre del asno es compensado de la injusticia que padeció.

«La mano de aquel mortero, al fin fué hallada».



C A R M I N A B U R A N A

(Canciones profanas para solistas y coro con acompañamiento de instrumentos y figuras mágicas)

Cantata escenificada en dos actos y 5 cuadros, de

C A R L O R F F

Estrenada en la Opera de Frankfurt del Main en junio de 1937

ACTO PRIMERO

Cuadro I

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. LA FORTUNA, EMPERATRIZ DEL MUNDO (Coro).
2. LAS VELEIDADES DE LA FORTUNA (Coro-Bailarines: *El pobre*, L. Juanico; *el potentado*, L. M.^a Sant; *el Rey*, J. Oliver).

Cuadro II

ES PRIMAVERA

1. SU CARA ALEGRE (Coro-Bailarines: *Flora*: N. Ricart; *Febus*: E. Bigorra).
2. EL SOL TODO LO SUAVIZA (S. Such. *Un pastor*: A. Durán).
3. LA AGRADABLE PRIMAVERA (Coro-Bailarinas: M.^a L. Antó, M.^a V. Conde, N. Ricart y *Cuadro primavera*).
4. EN EL PRADO (Danza).
5. LA SELVA FLORECE (Coro).
6. DESPIERTA EL AMOR (Coro y cuerpo de baile: *Cuadro del amor*).
7. DANZA DE LOS AMANTES Y NOCHE DE AMOR.
8. EL TRIUNFO DE LA PRIMAVERA Y EL AMOR (Coro y cuerpo de baile).

ACTO SEGUNDO

Cuadro I

EN LA TABERNA

1. ARDIENDO DE IRA (E. Bosch).
2. FELIZ VIVIA EN UN LAGO (I. Targarona - Coro masculino. *El Cisne*: N. Ricart. *Cocineros*: M. Ferré, J. Oliver y L. M.^a Sant).

3. ¿QUE HAS HECHO, SUERTE MIA? (T. Torné - Coro masculino).
4. CUANDO ESTAMOS EN LA TABERNA (Coro y cuerpo de baile: *Cuadro de la taberna*).

Cuadro II

CORTE DE AMOR

1. TODO RESPIRA AMOR (E. Aisa de Jubierre y Coro infantil).
2. PLACEME TU BELLO ROSTRO (J. M.^a Descarga).
3. HA APARECIDO UNA DONCELLA (E. Aisa de Jubierre).
4. CERCA DE MI CORAZON (J. M.^a Descarga y Coro - *Las Celosas*: cuerpo de baile femenino).
5. LOS CURIOSOS (J. L. Buch, M. Conde, J. M.^a Fontanet, A. Miret, A. Munné, J. M.^a Nogueras, M. Porter, J. M.^a Ramos de Marco, J. M.^a Sala Ponsati, J. M.^a Serraclara, J. Torné y J. Verdager).
6. SUEÑOS DE AMOR... VEN... VEN... ¡OH, SI VINIERAS! (Coro y cuerpo de baile).
7. EN LA INTIMIDAD (M.^a T. Fius).
8. EL TIEMPO ES HERMOSO (E. Aisa de Jubierre, J. M.^a Descarga, coro y cuerpo de baile. *Solistas*: M.^a D. y E. Bigorra).
9. ¡OH DULCISIMO! (C. Lluch).
10. SALVE, BELLISIMA MUJER... ¡VENUS GENEROSA! (Coro y cuerpo de baile-*La Diosa*: M. Tintoré).

Cuadro III

O FORTUNA, VELUT LUNA STATU VARIABILIS...

(Coro)

ORQUESTA SINFONICA DEL GRAN TEATRO DEL LICEO, bajo la dirección del Maestro J. SABATER

Decorados y figurines de JUAN AMAT.—Coreografía: EVARISTO BIGORRA.—Preparación coros: ANTONIO CARBONELL



Carmina Burana, el célebre manuscrito de cantos latinos y latino-alemanes del siglo XIII encontrado en el año 1803 en el Monasterio bávaro de Benediktbeuren, constituye uno de los documentos más preciosos de la poesía medievoal. Sus poetas anónimos eran los *Goliarden*, una abigarrada sociedad de escolares *vagantes*, bohemios y clérigos evadidos, de escritores, cantores y músicos ambulantes. No les preocupaba ni la propiedad ni el honor, pero sí mucho el juego, el vino y el amor, las pendencias y peleas. Formaban la bohemia de la Edad Media.

La mayor parte de las canciones de los *Vagantes* están escritas en un latín primitivo, vulgar, compensado por una maravillosa frescura y claridad de la expresión.

Entre sus poesías se encuentran repercusiones de la antigua lírica e influencias de los himnos religiosos, popularizados y glosados, como sucedía con el *Canto de la Sibila* que en lengua catalana se divulgó en el siglo XIII. También se hallan rastros de la poesía trovadoresca y de la canción popular. Hay plagios despreocupados de poetas más antiguos, rimas banales al lado de acabadas obras de arte; groseras canciones sobre la comida y bebida y canciones obscenas, junto a versos de una cautivadora delicadeza lírica; al lado de documentos de un cinismo salvaje, de una brutalidad espantosa, los hay de una encantadora alegría.

Los *Goliarden* no han salido del anonimato más que para poder apreciar con bastante probabilidad que formaban parte del séquito del canciller de Barbarroja. En parte, Juan Ruiz, el Arcipreste de Hita, es un eco suyo en España.



Carl Orff, ha escogido entre la colección de Benediktbeuren unas 25 canciones, dividiéndolas en tres grupos: Las que hablan de la primavera, de la bebida y del amor. Al principio y final de la obra hay una apelación al Destino, cuya rueda siempre pasa por encima del hombre. Sin embargo, la juvenil vitalidad que impregna todas las canciones de *Carmina Burana* quiere significar que el hombre trata de dominar al destino o por lo menos de engañarle.

La obra empieza con una vigorosa llamada coral a la diosa del destino, La Fortuna, cuyas veleidades cambian, como el aspecto de la luna, veleidades a que se halla sometido, impotente, el hombre.

La primera parte consiste en la celebración de una fiesta que se da en primavera cuando despierta la naturaleza, una de las fuerzas cuya acción fortalece al hombre en su lucha contra el destino. Con la jubilosa expresión de que todos los tesoros del mundo se tiran alegremente para abrazar a una hermosa mujer, termina la fiesta primaveral.

En la segunda parte tienen la palabra todos los hombres. Reunidos en la taberna escuchan la salvaje y audaz confesión de un espíritu rebelde, lleno de ira por las miserias de este mundo, que desafía al destino. El lamento de una criatura que un día fué hermosa y ha sido muy mal tratada por aquél (el cisne asado, cuyo sino es el servir de comida). Otro vapuleado por el destino hace la parodia, con desesperada frescura, de las letanias de un abad de la secta de Decia, terminando finalmente todo en un imponente coro de beodos, venciendo las miserias del mundo una báquica alegría.

La tercera parte es dedicada al amor. El



hombre y la mujer se confiesan la inquietud que embarga su alma, vencidos por la hermosura y el deseo de encontrarse mutuamente. Y después de manifestarse renovados e inflamados por un violento amor, sigue el imponente homenaje del *Ave formosissima*, el himno a la diosa del Amor, la rosa y luz del mundo. Sin embargo, una vez alcanzado este punto culminante, cambia repentinamente el humor y se repite el coro inicial *O Fortuna*, sometándose el hombre nuevamente a los designios del poderoso e inexorable destino.

— El CLUB DE FÚTBOL JUNIOR presenta *Carmina Burana* en su propia versión, con una coreografía adaptada al espíritu de los diversos textos.

— Las notas que anteceden han sido resumidas de la obra de K. H. Ruppel y del libro de Adolfo Salazar *La música como proceso histórico de su invención*.

Dirección general: TEODORO TORNÉ.

Figurines y decorados realizados por: TINA SERRAHIMA y F. POU VILA, respectivamente.

Programa: MAURICIO y RAFAEL SERRAHIMA.

COLABORACIÓN: Concepción Bosch de Torné, Montserrat Llaverías de Cantin, Montserrat Tell, Fina Torné, Josefa Vivó de Amat, José M.^a Abella, Joaquín Calvera, José Fornells, Leandro Jover, Pablo Negre, Juan A. Parpal, Antonio Rovira, Ramón Sant, Fernando Vergés.

CORO

SOPRANOS

Elisa Aisa de Jubierre
Mercedes Alabau
María Amat
Mercedes Blanc de Tintoré
Remigia Blanch de Sarmiento
Francisca Callao
María Teresa Fius
María Flor
Mercedes Flor
María Griso de Mora
Conchita Infesta de Vergé
Adela Lobo de Graells
Carmen Lluch
María Moix de Porter
Antonietta Oliveró
Carmen Parés
Julieta Pech de Miret
María Porter
Maruja del Rey de Freixas
Teresa Sabaté
Carmen Saboya de Carbonell
María Soler de Roca

CONTRALTOS

Eulalia Amat
Angeles Cepeda de Triadó
Fina Cugat
Nuria Depares
Miguelina Esquirol
Margarita Fernández
Carmen Ferrando de Sellés
Mercedes Figueras
Montserrat Font
Antonia García de Surós
Carlota Garriga
Rosa Griso de Sala Ponsati
M.^a Josefa Mas de Cantin
Elvira Masllorens
de Verdaguer
Concha Pla de Vives
M.^a Teresa Ráfols
Araceli del Rey de Ferrés
María Rico de Piñol
Concepción Roca de Fontanet
M.^a Concha Serra de Pla
Inés Targarona
Gloria Valls de Campi
Isabel Valls de Baguñá
Nuria Valls

TENORES

Javier Buch
 Javier Buch (Jr.)
 José L. Buch
 Antonio Cantin
 Manuel Conde
 Ricardo Escudé
 Miguel Feu
 Jorge Fontanet
 José M.^a Fontanet
 Luis Fontanet
 Francisco Freixas
 Alberto Jubierre
 Francisco Miró
 Antonio Munné
 José Porter
 Eduardo de Rafael
 José M.^a Sala Ponsati
 José Tort
 Juan Verdaguer
 Manuel Villavecchia

VOCES BLANCAS

Daniel Claramunt
 Francisco J. Lucchetti
 Enrique Nogueras
 Luis Nogueras
 Jesús Pelay
 Manuel Ramírez
 Jorge Reixach
 Ricardo Riba

BARÍTONOS

Luis G. Cantin
 Antonio Carbonell
 Ramón Graells
 Manuel Lobo
 Guillermo Mora
 José M.^a Nogueras
 Antonio Piñol
 Miguel Porter
 José M.^a Ramos de Marco
 Jacinto Torné
 Luis Torné
 Luis Vergé

BAJOS

Ramón Casas
 José M.^a Ferrater
 Juan Ferrés
 Jorge Garriga
 Luis Margarit
 Antonio Miret
 José Porter (Jr.)
 Rafael Porter
 José M.^a Serraclara
 Santiago Such
 Antonio Surós
 Rafael Vidal
 Juan Viñas

CUERPO DE BAILE

El monje

José Fornells

Cuadro del amor

Mariona Aguirre
 M.^a Dolores Bigorra
 Margarita Cortés
 M.^a Teresa Galtés
 Ester Moragas
 Carmen Romo de Oca
 Mariona Serrahima
 Ana Gloria Tamburini

—

Evaristo Bigorra
 Enrique Calicó
 Antonio Durán
 Luis Juanico
 Jorge Oliver
 Jaime Romagosa
 Luis M.^a Sant
 Bernat Serrahima
 Carlos Suárez

—

M.^a Aurora Fontanet
 M.^a Margarita Fontanet
 Victoria Fontanet
 Montserrat Fornells
 M.^a Rosario Fornells
 Elena Nogueras
 M.^a José Nogueras

Cuadro primaveral

Carmen Antó
 M.^a Teresa Diumenjó
 M.^a Dolores Ferré
 Marta Ferré
 Araceli Freixas
 Mireya Graells
 Nieves Oller
 Judith Osés
 M.^a Carmen Puig
 Gema M.^a Sabater
 Margarita Serraclara
 Mercedes Serrahima

Cuadro de la taberna

Jaime Armengol
 Juan M.^a Borrell
 Enrique Calicó
 Antonio Durán
 Luis Juanico
 Antonio Roger
 Jaime Romagosa
 Joaquín Sagrera
 Bernat Serrahima
 Carlos Suárez
 Ramón Tort
 Xavier Vivé

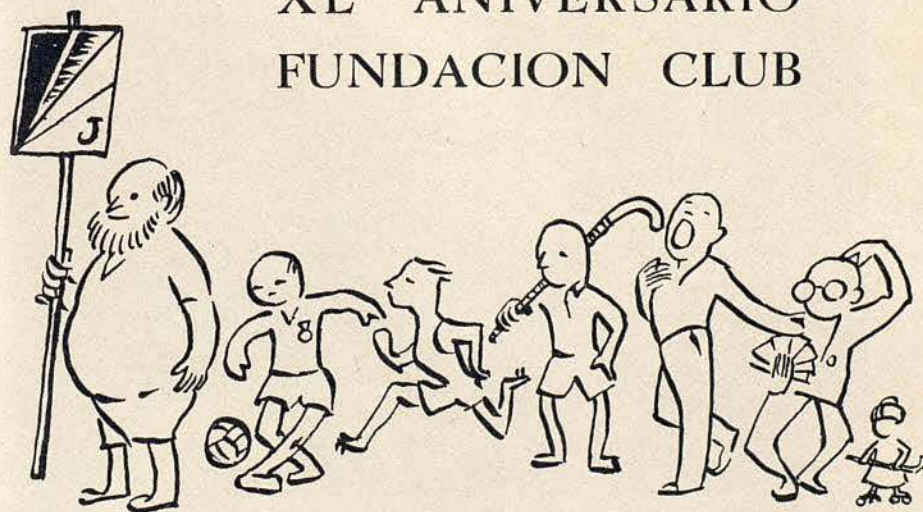
Cuadro final

Alfonso Fernández
 José M.^a Fernández
 Segundo Salvo
 Juan Turégano

XXV ANIVERSARIO GRUPO ÓPERA

| | |
|---|----------------------------|
| 1932 - <i>Il barbiere di Siviglia</i> | G. Rossini |
| 1933 - <i>Zar Saltan</i> | N. Rimsky-Korsakow |
| 1934 - <i>La novia vendida</i> | F. Smetana |
| 1935 - <i>Il barbiere di Siviglia</i> | G. Paisiello |
| 1936 - <i>Una cosa rara</i> | V. Martín Soler |
| 1943 - <i>Alcina</i> | G. F. Hændel |
| 1944 - <i>Le coq d'or</i> | N. Rimsky-Korsakow |
| 1946 - <i>Le coq d'or</i> | N. Rimsky-Korsakow |
| 1947 - <i>Der Barbier von Bagdad</i> | P. Cornelius |
| 1948 - <i>El murciélago</i> | J. Strauss |
| 1949 - <i>L'amour des trois oranges</i> | S. Prokofieff |
| 1950 - <i>Merlin</i> | I. Albéniz |
| 1951 - <i>Czaar und Zimmermann</i> | G. A. Lortzing |
| 1953 - <i>L'heure espagnole</i> | M. Ravel |
| 1953 - <i>L'ivrogne corrigé</i> | C. Gluck |
| 1954 - <i>Svanda, el gaitero</i> | J. Weinberger |
| 1955 - <i>I quattro rusteghi</i> | E. Wolf-Ferrari |
| 1956 - <i>Il ritorno di don Pedro</i> | H. Erismann - W. A. Mozart |
| 1958 - <i>Die Kluge</i> | Carl Orff |
| 1958 - <i>Carmina Burana</i> | Carl Orff |

XL ANIVERSARIO FUNDACION CLUB



INVITACIONES

CLUB DE FUTBOL JUNIOR

Travesera de Gracia, 8, 2.º

Teléfono 37 48 76

*Regenerador
del
Cabello*



Perfume
Señorial

HAUGROQUINA

Florida

LOCION CAPILAR

DA VIDA Y ESPLENDOR A LOS CABELLOS

ACONDICIONAMIENTO - FRIO - CALOR



Para su hotel
su residencia
su colegio
su despacho
su oficina
su salón
su hogar



Suministros Eléctricos, S.A.

antes **ELECTRIC SUPPLIES C^o**

ORGANIZACION TECNICA DEDICADA A
ESTUDIOS, PROYECTOS E INSTALACIONES
REFRIGERACION Y AIRE ACONDICIONADO

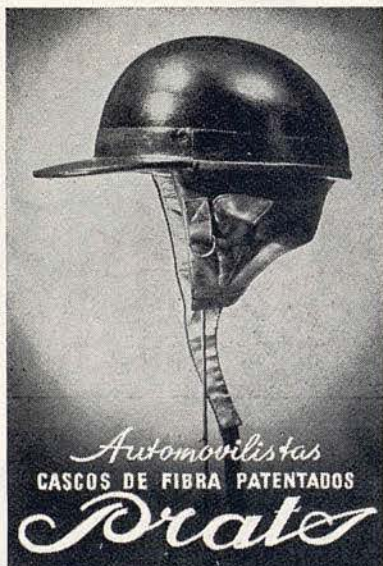
Oficina Central: FONTANELLA, 14 - Teléfono 31 34 05



SONOVISION

MODELOS PHILIPS 1958

TECNICA **BI** AMPLI



CALZADOS DE LUJO

DORADOS-PLATEADOS
REPTILES-CLASICOS
FANTASIA Y DEPORTE

MUNTANER, 242 (JUNTO AV. GENERALISIMO)
TELEFONO 28 57 75

PARA NIÑOS, SELECTOS PARA FESTIVOS



42194

5 Rovira - Rambla Catalunya, 62; Barcelona

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona